

времени параллельно с типами, отличными от монетных типов Пантикапея, может служить еще одним доказательством самостоятельного существования на Боспоре центра, носившего это имя.

COINS WITH LION'S HEAD AND LEGEND ΑΠΟΛ

Yu. L. Dyukov

The author returns to questions of typology and provenance connected with the much debated Bosporan coins with a lion's head or scalp on the obverse and the letters ΑΠΟΛ inscribed on the reverse. He distinguishes yet another series (the third to be distinguished, the first in choronological order) of these coins and believes them to have been minted at an independent centre in Bosphorus, the name of which was Apollonia.

Г. М. Бонгард-Левин
САНСКРИТСКИЕ РУКОПИСИ
ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

(Фрагмент махаянской «Махапаринирванасутры»)

В КОНЦЕ XIX — начале XX в. в распоряжение ученых поступили рукописи неизвестных индийских сочинений, которые были обнаружены научными экспедициями в Центральной Азии. Значение открытых текстов поистине огромно — они представляют собой списки оригинальных санскритских произведений, которые погибли в Индии из-за влажного климата, но, к счастью, уцелели в песках Центральной Азии. Благодаря экспедициям Российской Академии наук отечественная наука стала обладательницей ценнейших рукописей (преимущественно буддийских сочинений) на санскрите и сакском языках. В настоящее время они хранятся в Рукописном фонде Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР¹. Особую роль в изучении этих центральноазиатских памятников сыграли академик С. Ф. Ольденбург², опубликовавший ряд важных санскритских текстов, и В. С. Воробьев-Десятовский³. Последний подготовил полный каталог всех документов центральноазиатского фонда и издал несколько уникальных памятников на санскрите и сакском языках. Велики заслуги В. С. Воробьева-Десятовского, посвятившего свою недолгую жизнь исследованиям центральноазиатской филологии и палеографии.

За последние годы Центральноазиатский фонд вновь привлек пристальное внимание ученых⁴. Некоторые из фрагментов буддийских со-

¹ См. М. И. Воробьева-Десятовская, Э. Н. Темкин, Рукописи Центральноазиатского фонда, в кн. «Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза», М., 1963, стр. 50—51.

² С. О л ь д е н б у р г, Предварительная заметка о буддийской рукописи, написанной письменами kharosthi, СПб., 1897; он же, Кашгарская рукопись Н. Петровского, ЗВРАО, т. 7, 1892, стр. 81—82; он же, К кашгарским буддийским текстам, т. 8, 1893—1894, стр. 152—153; он же, Еще по поводу кашгарских буддийских текстов, там же, стр. 349—351; он же, Орывки кашгарских и санскритских рукописей из собрания Н. Петровского, т. 15, 1902—1903, стр. 0113—0122.

³ Подробно см. Г. М. Б о н г а р д - Л е в и н, Э. Н. Т е м к и н, Работы В. С. Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н. Ф. Петровского, «Проблемы истории языков и культуры народов Индии» (сб. статей памяти В. С. Воробьева-Десятовского), М., 1974, стр. 12—49, а также библиографию трудов В. С. Воробьева-Десятовского, напечатанную в сборнике.

⁴ См. G. M. Bongard-Levin, E. N. Tyomkin, New Buddhist Texts from Central Asia, Moscow, 1967; G. M. Bongard-Levin, Buddhist Studies in the USSR and New Archaeological Excavations in Soviet Central Asia, «East Asian Cultural Studies», vol. XII, № 1—4, 1973, стр. 41—28; A k i r a Y u y a m a, Supplementary Re-

ему сообщили, будто бы имеются полные списки махаянского сочинения. Дхармакшеме посчастливилось приобрести рукопись, и он, вернувшись в Китай, завершил перевод сутры. Позднее он вновь решил предпринять новое путешествие в Хотан в поисках списков махаянской сутры, но был убит по дороге в Центральную Азию¹⁰.

В Китае махаянская «Махапаринирванасутра» пользовалась большим авторитетом¹¹ и до нас дошло несколько переводов этого сочинения на китайский язык¹². В IX в. был сделан тибетский перевод сутры. Сопоставление санскритских фрагментов из коллекции Н. Петровского с тибетским переводом показало почти полную его идентичность санскритскому оригиналу¹³. Это позволяет считать, что тибетский перевод был сделан с санскритской рукописи, аналогичной той, к которой принадлежат исследуемые нами фрагменты. Показательно весьма близкое соотношение листов санскритской рукописи с листами тибетского ксилографа. Так, например, публикуемый фрагмент имеет пагинацию — лист № 15, в тибетском же переводе это соответствует 13 листу ксилографа /13a(I) — в (4)/ (см. вклейку рис. 1 и 2 к стр. 73).

Текст фрагмента сохранился не полностью, уцелела лишь левая сторона листа, размер — 17 × 9 см, текст нанесен черной тушью на светло-коричневую бумагу, 7 строк на листе, расстояние между строками 1 см, в строке 27—28 акшар, текст verso сохранился лучше, чем recto, где стерлись левые стороны 1-й и 7-й строк. Слева на листе — круг и отверстие для брошюровки: в коллекции Н. Петровского он значится под шифром $SI \frac{P}{88}(a)$. Судя по палеографии, рукопись датируется примерно VI—VII вв. н. э.

R e c t o

- 1...yāpra/ /igrahītapīṇḍapātāḥ ekānte sthan. punar aparaṃ tatheva ca triṃśadgaṃgā/ā/...
- 2 bhayaṃ¹ dadāta. mahatā simhavikrameṇa gandhahastīva puṣpamālāny ādāaa...
- 3 kravākakā/daṃ/bakāraṇḍava. sārasakaukilabāhīkakalaviṃkaḥjīvajīva...
- 4 ya svai svai na/dit/vābhaidy² ekānte sthan. punar aparaṃ yā kāñcānaḥ prthiv...
- 5 ka sālāmūla³nimnam. pradeśam ālokyāpagataśarkkarasikatamākṣā...
- 6 tataśca kṣīrād /v/yapanīya makṣikā ekante tathu punar aparaṃ tadaiva catudvīpaniv⁴...
- 7 .../ddhi/balena⁵: samidā⁶ upādāya. bhojanaṃ copanā/ mya?/mahāyānakā/ śyapa?⁷

V e r s o

- 1...nyo¹ vā /ja/napadapradeśam u/pā/jahru. te sarvve niravaśesaṃ tatra tad ajagmuḥ sthā...
- 2 khaṃ caiti punar aparaṃ tena samayena²samkhyeyā gaṃgāvālikasamā maha...
- 3 tān avivāritātapaprthucchāya³ śīlātālā prasravaṇakīrṇṇanirjharā...

¹⁰ См. P. Ch. B a g c h i, Le canon bouddhique en Chine, Les traducteurs et les traductions, I, P., 1927, стр. 212—221.

¹¹ См. Ch'an and Zen Teaching, Edited, Translated and Explained by Lu K'uan Yü, L., 1962.

¹² См. B u n y i n N a n j i o, A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, № 118, 119, 545(2), 552.

¹³ Пользуясь случаем выразить глубокую признательность М. И. Воробьевой-Десятовской за помощь в работе с тибетским текстом.

- 4 hāprabhāvādevaputrāḥ sumerūpām⁴ saha pūjānimittam āga/cch/...
 5 saṃkheya⁵gaṃgāvālikasamāścatuṣāgaranivāsino mahānadī...
 6 guṇābhirāmā pūjāpurassarāḥ dīvaprabhām ivādityaprabhābhiḥ sūrya-
 prabhā...
 7 m abhinavadivākarodaya ivāśokappa⁶llavarāgaṃ kṛtvā bhagavantam
 abhivaṃ/dya/...

Примечания к тексту

Recto

- ¹ Должно быть abhayaṃ.
² paditvābhaidya, abhedyā — без разделения, не разделившись, т. е. вместе, в тибетском — «каждый громко крича»; в китайском — «приветствовав, оказав почтение», связывая, очевидно, с abhivādyā.
³ После а имеется небольшое пространство, но никакой акшары не сохранилось.
⁴ Возможно ⁰nivasiṇaḥ.
⁵ Очевидно, vṛddhabaleṇa; см. тибетский текст.
⁶ Должно быть samidhām upādāya (ср. с тибетским), но ā вместо ām возможно, см. F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanscrit Grammar and Dictionary*, vol. I (Grammar), New Haven, 1953, 9.20—22 (далее — Edg. I).
⁷ Согласно тибетскому тексту, должно быть Mahākaśyapa. Очевидно, писец в начале написал mahā и затем ошибочно na, но желая сохранить смысл, написал под строкой yā — mahāyāna.

Verso

- ¹ Возможно, bhikṣuṇyo.
² Правильно (a)saṃkheya, поэтому должно быть samayenā.
³ Обычно ⁰cchāyā, здесь N. Pl., но см. также Edg. I. 9.86.
⁴ Лучше без m; обычно ⁰upā, но также возможно и ūpā, см. Edg. I, 12.32.
⁵ asaṃkheya.
⁶ Лишнее p.

Перевод

Recto

1 ... (они), не получив подношения, встали в стороне. И затем таким же образом (все живые существа) числом, равным количеству песчинок в 30 Гангах... 2 дали (обет) бесстрашия. Подобно великой мощи льва они, взяв цветы и гирлянды, (которые источали благовоения), подобно запаху слонихи в брачный период... 3 чакраваки, какадамбы, карандавы, сарасы, каукилы, бахики, калавимки, джива-дживы¹⁴... 4 каждый из них, воскликнув вместе в один голос¹⁵, встал в стороне. Затем та золотая земля... 5 увидев, что место около подножья дерева шала было свободно от камней и песка... 6 и затем, очистив молоко от мух, они стали в стороне. И затем тогда (те, кто живет) на 4 материках... 7 (с помощью магической силы), принеся дрова и пищу и предложив (это). Махакашьяпа...

¹⁴ Названия различных птиц.

¹⁵ Если следовать китайскому переводу (Taisho. vol. XII. 369 a(15)—b(17), то «каждый воскликнув и приветствовав (Будду)». Пользуюсь случаем выразить благодарность Л. Н. Меньшикову за помощь и ценные консультации по китайским переводам сутры.

Verso

1 ... они (монахи) пришли в эту область. И они все, без исключения, туда пришли....
 2 и затем в то время (великие)... числом бесчисленные, подобно песчинкам в Ганге..
 3 (деревья), дающие огромную тень, не пропускающие жару, подножья скал и потоки,
 (несущие воду) водопадов... 4 божества, обладающие великой силой, пришли вместе
 с Сумеру, чтобы сделать подношение... 5 (божества), которые числом были подобны
 песчинкам в Ганге и те, кто живет в 4 океанах, и великие реки... 6 блестящие своими
 достоинствами, жаждущие сделать подношение, они (своим собственным светом)
 (затмили) сияние солнца, подобно тому, как сияние солнца (превосходит) свет дня...
 7 подобно восходу солнца, они выразили (свою любовь), (сияющую), как цветы дерева
 ашоки, и, оказав почтение Будде...

Несмотря на фрагментарность публикуемого текста, он предоставляет в распоряжение специалистов новый источник для изучения проблем центральноазиатской палеографии и филологии, а также позволяет дополнить знания по истории раннемахаянских сутр и всего комплекса связанных с этим вопросов религии и философии «северного» буддизма.

SANSKRIT MANUSCRIPTS FROM CENTRAL ASIA

G. M. Bongard-Levin

The author publishes a hitherto unknown fragment of the Mahayana *Mahāparinirvanasūtra*, a most important document of Mahayana Buddhism. Before the discovery of this fragment the Sanskrit original was unknown to scholars, to whom the work was available only in Tibetan and Chinese translations. Publication of this Sanskrit fragment will be of great value to students of this Mahayana sūtra. It is important for the study of Buddhism generally, and in particular for the better understanding of the interrelations between Hinayana and Mahayana.